Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour consulter tous nos sujets d'annales et corrigés du Bac Général LLCER + SES, veuillez visiter :
bac-llcer-ses.fr/annales-sujets-et-corriges

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL • CORRIGÉ DÉTAILLÉ

Langues, littératures et cultures étrangères et régionales — Espagnol

Session 2024 • Métropole

Code sujet **24-LLCERESME1** 3 heures 30

Proposition de corrigé pédagogique • FormaV

Se repérer dans le corrigé

Exercice 1 — Sujet 1 — Synthèse en espagnol : voyages, exil et traumatisme du voyageur
3 réponses • sujet p. 2–6

Exercice 2 — Sujet 1 — Traduction
1 réponses • sujet p. 2–3

Exercice 1 — Sujet 2 — Synthèse en espagnol : dominations, émancipation et situation des femmes
3 réponses • sujet p. 7–11

Exercice 2 — Sujet 2 — Traduction
1 réponses • sujet p. 7–11

Les numéros, parties et pages renvoient au sujet original. Chaque réponse rappelle la consigne, explique la démarche et donne le résultat.

Exercice 1

16 points

Sujet 1 — Synthèse en espagnol : voyages, exil et traumatisme du voyageur

Sujet 1 — Synthèse en espagnol

Question 1.

Sujet p. 2, 3, 4, 5, 6

> Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots environ, en prenant appui sur la consigne suivante : Identifique las similitudes y las diferencias entre los viajes evocados en los tres documentos.

La réponse doit comparer les trois documents en distinguant leurs contextes et leurs points de vue. Il faut notamment éviter d'attribuer aux passagers du dessin une origine ou un motif de voyage que l'image ne précise pas.

RÉPONSE À RETENIR

Los tres documentos evocan un desplazamiento por mar y el paso de un lugar a otro. En el documento 1, los refugiados españoles llegan a Chile en el Winnipeg, en 1939: el relato muestra su desembarco primero en Arica y después en Valparaíso, su destino final. En el documento 2, la voz poética recuerda un viaje de quince días que fue el de su exilio, sin saber adónde iba. El documento 3, titulado *Desembarco*, representa a numerosos pasajeros que bajan de un barco mientras otras personas ya están en tierra; no se indican su procedencia ni las razones de su viaje.

La principal diferencia está en la perspectiva y el tono. Allende narra una experiencia colectiva mediante personajes concretos y presenta tanto la ansiedad de la espera como la fascinación de Víctor ante Valparaíso. Peri Rossi, en cambio, expresa en primera persona la incertidumbre y el desarraigo íntimo que perduran tras la travesía. Castelao ofrece una escena visual colectiva y anónima: vemos el barco y a los pasajeros, pero no conocemos sus historias ni sus sentimientos. Así, el viaje puede aparecer como llegada esperanzadora, exilio doloroso o escena de desembarco cuyo significado personal queda abierto.

Question 2.

Sujet p. 2, 4, 5

> Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots environ, en prenant appui sur la consigne suivante : En el poema (documento 2), analice cómo la escritura traduce los sentimientos expresados respecto al viaje.

Pour analyser le poème, on observe comment le rythme, les répétitions, les oppositions et les images rendent sensibles les émotions. Il faut aussi suivre la progression du récit du voyage vers ses effets durables.

RÉPONSE À RETENIR

La escritura reproduce primero la monotonía y la duración de la travesía. Los versos cortos, a menudo formados por pocas palabras, avanzan con un ritmo entrecortado. La repetición de «quince días» insiste en el tiempo pasado en el mar, y la anáfora «la mar» presenta el agua como una presencia constante. En «la mar, el mal», el juego sonoro asocia el mar con el sufrimiento. La acumulación de «sin» —«sin luces de neón», «sin calles sin aceras», «sin ciudades»— traduce el aislamiento y la pérdida de referencias. Frente a esas ausencias, solo aparece la luz fugaz de «algún barco en fugitiva».

La voz expresa directamente su incertidumbre: no sabe adónde va y solo sabe lo que deja. La maleta reúne los papeles para escribir y la angustia, personificada como una «compañera amiga». Las hojas en blanco, que se enmohecen y amarillean por el agua, convierten el paso del tiempo y la fragilidad en imágenes concretas. Después de «Desde entonces», el poema muestra las consecuencias presentes del exilio: angustia al quedarse, miedo al partir y temblor ante la maleta. El juego final entre «Partir» y «partirse» expresa la división interior del viajero. La forma y las imágenes hacen así perceptible un trauma que persiste después del trayecto.

Question 3.

Sujet p. 2, 3, 4, 5, 6

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots environ, en prenant appui sur la consigne suivante : A partir de los tres documentos y de su opinión personal, explique si existe siempre “el trauma del viajero” (verso 33 - documento 2).

Il faut confronter les émotions explicites du poème aux expériences plus contrastées du récit et rester prudent devant l’image, qui ne permet pas de connaître les sentiments des personnes représentées. La conclusion doit répondre clairement à la question et s’appuyer sur une opinion personnelle argumentée.

RÉPONSE À RETENIR

¿Existe siempre «el trauma del viajero»? A mi juicio, no necesariamente: la experiencia depende de las circunstancias de la partida, de la posibilidad de elegir y de la acogida que se encuentra. En el poema, el viaje es un exilio marcado por la incertidumbre y la soledad. Nadie despide a la voz poética ni la espera en el puerto de llegada; además, desconoce su destino. El desarraigo deja una huella duradera: desde entonces, quedarse y marcharse le producen angustia.

El documento de Allende presenta sentimientos más ambivalentes. Los refugiados esperan con ansiedad desembarcar en una tierra desconocida; sin embargo, la visión nocturna de Valparaíso fascina a Víctor, que recordará aquella noche como una de las más hermosas de su vida. Esa emoción no demuestra que las dificultades del exilio desaparezcan, pero muestra que una llegada también puede ofrecer esperanza y abrir un futuro. En el dibujo de Castelao vemos a muchas personas desembarcando, aunque no conocemos sus motivos ni sus sentimientos: por eso no se puede afirmar que todas vivan la misma experiencia.

En mi opinión, un viaje elegido, preparado y acompañado no tiene por qué ser traumático, aunque puede traer nostalgia o desorientación. En cambio, la huida forzada, la separación de los seres queridos y la inseguridad pueden dejar heridas profundas. No todos los viajeros sufren el mismo trauma, pero cualquier desplazamiento puede tener efectos distintos según la historia y las condiciones de cada persona.

Exercice 2

4 points

Sujet 1 — Traduction

Sujet 1

Question Traduction

Sujet p. 2, 3

> Traduire l’extrait suivant du document 1 depuis la ligne 1 « A fines de agosto … » jusqu’à la ligne 6 « … un cielo límpido color espliego. »

Je conserve le récit au passé et traduis les images en français naturel, sans en modifier le sens : « el lugar habitado más seco » signifie « le lieu habité le plus sec », et « color espliego » désigne une couleur lavande.

RÉPONSE À RETENIR

À la fin du mois d’août, le Winnipeg arriva à Arica, le premier port du nord du Chili, très différent de l’idée que les réfugiés se faisaient d’un pays d’Amérique du Sud : pas de jungle luxuriante ni de plages lumineuses avec des cocotiers ; l’endroit ressemblait plutôt au Sahara. On leur avait dit que le climat y était tempéré et que c’était le lieu habité le plus sec de la Terre. Ils purent voir la côte depuis la mer et, au loin, une chaîne de montagnes violettes, semblables à des coups de pinceau à l’aquarelle sur un ciel limpide couleur lavande.

Exercice 1

16 points

Sujet 2 — Synthèse en espagnol : dominations, émancipation et situation des femmes

Sujet 2 — Synthèse en espagnol

Question 1.

Sujet p. 7, 8, 9

> Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots environ, en prenant appui sur la consigne suivante : Caracterice las relaciones de los protagonistas del documento 1, analizando el diálogo y las acciones de cada uno.

Pour traiter cette première consigne, il faut analyser les paroles et les gestes des protagonistes du document 1, ainsi que la place de la famille et du juge. Le passage suivant constitue le début d'une synthèse unique d'environ 500 mots, poursuivie dans les réponses aux questions 2 et 3.

RÉPONSE À RETENIR

Los tres documentos ofrecen distintas imágenes de la situación de las mujeres: la dominación que sufre Catalina, la autorrepresentación de Guadalupe Carpio y el proceso de emancipación de la narradora de Laura Esquivel. En el relato de Mastretta, ambientado en México en 1929, la relación entre Catalina y Andrés Ascencio está marcada por un profundo desequilibrio de poder. General de la Revolución, Andrés anuncia que ha venido a casarse con ella, sin preguntarle si quiere hacerlo. Cuando Catalina protesta, él responde con arrogancia y le ordena subir al coche. Sus acciones confirman su autoridad: entra en casa de Catalina, habla brevemente con su padre y se marcha con toda la familia. Catalina puede expresar su desacuerdo, pero no consigue cambiar el curso de los acontecimientos.

La familia tampoco se opone abiertamente a Andrés: la madre llora y dice que presiente algo, mientras que el padre apenas interviene. En el registro civil, el juez recibe al general con deferencia y da por preparado el matrimonio. Cuando Catalina responde «Bueno», la corrige y le exige que diga «sí»; la escena muestra que el consentimiento formal no equivale necesariamente a una decisión libre.

Question 2.

Sujet p. 7, 11

> Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots environ, en prenant appui sur la consigne suivante : Explique cómo se emancipa el personaje del documento 3.

Il faut expliquer les étapes de l'émancipation de la narratrice du document 3 : éloignement du foyer, accès à l'instruction, entrée dans l'espace public et participation à une lutte collective. La réponse nuance aussi l'opposition entre savoir scolaire et savoirs transmis dans la cuisine.

RÉPONSE À RETENIR

Andrés, en cambio, se burla de la ceremonia y pide al juez que abrevie la lectura de sus obligaciones. También decide que Catalina añada «de Ascencio» a su nombre: afirma que ella pasa a ser suya y que él la protege. Esa supuesta protección encubre una apropiación de su identidad. El autorretrato de Guadalupe Carpio, pintado en 1865, presenta otra forma de afirmación femenina: la artista aparece con su familia y, al representarse a sí misma, es a la vez sujeto de la imagen y quien la crea. La figura de la pintora, con su vestido claro y brillante, destaca sobre los tonos oscuros del conjunto; los pinceles y la paleta hacen visible su actividad artística. La escena sigue siendo familiar, pero la mujer no aparece únicamente como objeto de la mirada.

En el documento de Esquivel, la narradora se emancipa al dejar la cocina para estudiar y prepararse para actuar en la sociedad. La escuela, los libros, la universidad y el título le abren el acceso al mundo público, separado del hogar. Además, vincula su experiencia con una lucha colectiva: durante los años sesenta, muchas mujeres contribuyen a consolidar reivindicaciones iniciadas a principios de siglo.

Question 3.

Sujet p. 7, 8, 9, 10, 11

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots environ, en prenant appui sur la consigne suivante : Compare la situación de la mujer en los tres documentos.

La comparaison doit s’appuyer sur les trois documents et rester attentive à leurs différences : le récit de Catalina met en scène une domination conjugale, l’autoportrait de Carpio donne à voir une femme artiste dans un cadre familial, et Esquivel raconte un parcours d’accès à l’éducation et à la vie publique. La conclusion distingue les faits représentés de leur interprétation.

RÉPONSE À RETENIR

Esta emancipación, sin embargo, está presentada con una tensión. Al principio, la narradora se siente superior a las mujeres que permanecen en la cocina y cree que las tareas domésticas obstaculizan el conocimiento y la realización personal. Pero sus recuerdos muestran que ese espacio también fue un lugar de aprendizaje: allí escuchó historias de mujeres y observó los conocimientos de su madre, su abuela y Sato. El texto permite así advertir que salir del hogar amplía sus posibilidades, pero que desvalorizar los saberes domésticos supone ignorar una parte de la experiencia femenina.

En conjunto, los documentos muestran tanto la persistencia de las limitaciones como distintas posibilidades de afirmación. Catalina se resiste verbalmente, aunque Andrés y las instituciones determinan el desenlace de su boda; Carpio se representa como artista dentro de su familia; y la narradora de Esquivel accede a la educación y participa en una lucha colectiva por el reconocimiento y la realización personal. No se trata de trayectorias idénticas: la imagen de Carpio no permite deducir por sí sola su situación completa, pero sí destaca su condición de creadora. Leídos juntos, los textos ponen de relieve la disputa por la identidad, el saber y el lugar de las mujeres en la sociedad.

Exercice 2

4 points

Sujet 2 — Traduction

Sujet 2

Question Traduction

Sujet p. 7, 11

> Traduire l'extrait suivant du document 3 depuis la ligne 14 « Tenía que estudiar… » jusqu'à la ligne 20 « … ¡Uf, cuántas cosas aprendí ! »

Démarche. On traduit *tenía que estudiar* par « je devais étudier », qui exprime une obligation passée, et *mi actuación futura en la sociedad* par « mon futur rôle dans la société ». L'imparfait est conservé dans la description de l'école. Les propositions introduites par *me enteré de que* rapportent des découvertes : « j'ai appris que ». Les vérités générales restent au présent en français. Enfin, on reformule la dernière proposition pour que le relatif ne puisse pas sembler se rapporter à « l'être humain » : c'est bien la pensée magique et primitive qui, selon la narratrice à cette époque, n'a pas sa place dans le monde moderne.

> **RÉPONSE À RETENIR**
>
> Je devais étudier, me préparer à mon futur rôle dans la société. L'école était pleine de connaissances et de surprises. Pour commencer, j'ai appris que deux et deux font quatre, que ni les morts ni les plantes ne parlent, que les fantômes n'existent pas, et que le Dieu du Maïs et tous les autres dieux relèvent de la pensée magique et primitive de l'être humain, pensée qui n'a pas sa place dans le monde rationnel, scientifique et moderne. Ouf, que de choses j'ai apprises !

Sujet : https://www.sujetdebac.fr/annales-pdf/2024/spe-llcer-espagnol-2024-metropole-sujet-officiel.pdf

© FormaV EI • Proposition de correction, distincte d'un corrigé officiel.

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.